

Русско-японский Вудсток

Концерт «Ночных снайперов» и Кадзуфуми Миядзавы

Приглашает Борис Барабанов

Космополитический Weekend - 2005. - 4 февр. - с. 32.

3 а столом в кафе при гостинице «Марко Поло» сидит нестарый благообразный японец. Он музыкант. Как говорят сопровождающие его пресс-агенты, у себя на родине он — Дэвид Бирн и одновременно Алла Пугачева. Он приехал в Москву, чтобы объяснить журналистам, зачем ему русская певица Диана Арбенина. Он еще и сам не знает до конца зачем, но в феврале они должны вместе показать в Москве программу «Симаута». Его зовут Кадзуфуми Миядзава, и он — один из самых странных гастролеров начала 2005 года.

Я пытаюсь выяснить у господина Миядзавы, как японские рок-звезды находят русских рок-звезд, если в тамошних музыкальных магазинах Россия представлена только в отделе world music, в лучшем случае — в отделе «поп» группой t.A.T.u. Господин Миядзава произносит длинные предложения, состоящие по преимуществу из коротких бархатных вздохов. Переводчица преобразует их в ясные и короткие фразы, к гостю обращается в третьем лице — «Миядзава-сан». Японец объясняет как-то мутно. Вроде бы есть такие веб-сайты, где любители русской культуры выкладывают стихи в японских переводах, там он и нашел стихи предводительницы «Ночных снайперов». По степени правдоподобия это напоминает историю о том, как Максим Фадеев нашел песни Глюкозы в интернете. Короче говоря, стихи Дианы Арбениной к господину Миядзава как-то попали. И он обнаружил в них меседж, так говорит Миядзава-сан. Потом он увидел запись выступления Дианы Арбениной на большом рок-фестивале:



Кадзуфуми Миядзава и Диана Арбенина тренировались петь вместе на «Кошке»

«Там было, наверное, сто тысяч зрителей, это напомнило мне Вудсток. Это то, что мне близко». Миядзава-сан говорит, что Диана — это не капиталистический «рок в упаковке», это тот рок, который идет от сердца, когда человек рвет свою душу. Миядзава-сан приедет в Москву с большой помпой, он привезет свою группу, и он хочет, чтобы Диана спела с ней хотя бы одну его песню: «Выучить японский текст ей будет не сложнее, чем мне выучить песню на русском». И культуры сблизятся. И если степень их сближения устроит господина Миядзаву, он пригласит Диану сыграть в Японии.

Я слушал песни Кадзуфуми Миядзавы, самый его лучший альбом «Tokyo Story». Это очень гладкий вестернизированный рок, но все равно есть почти неуловимое ощущение чего-то ненастоящего. Такой, знаете ли, привкус пластмассы. На самом деле у японцев он есть на любом CD, записанном в любом жанре. И самые интересные из них те, где этот привкус чего-то искусственного, привнесенного усилен многократно. Господин же Миядзава очень хочет быть английским музыкантом, но он японский музыкант. И в Москве ему предстоит играть с одной из самых громких на сегодняшний день групп, играющих «русский рок» — музыку, прямо скажем, на настоящий рок тоже похожую весьма относительно. Но, даст бог, минус на минус все же даст плюс, и трудности перевода все же будут преодолены. Во всяком случае одна совместная песня двумя рок-звездами уже записана. Она называется «Кошка».

МХАТ им. Горького, 9 февраля;
клуб «Б2», 10 февраля

Арбенина Диана

051